

东瀛美文之旅·叶涌渠
主编



永井荷风

断肠亭记

汪正球 译

5

出版社

东瀛美文之旅

渭渠

主编

永井荷风

断肠亭记

◎汪正球 译

教育出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

断肠亭记/ (日) 永井荷风著; 汪正球译. — 石家庄:
河北教育出版社, 2002.5

(东瀛美文之旅)

ISBN 7-5434-4640-5

I. 断... II. ①永... ②汪... III. 散文 - 作品集 -
日本 - 现代 IV. I313.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 025425 号

丛 书 名	东瀛美文之旅
主 编	叶渭渠
书 名	断肠亭记
作 者	永井荷风
译 者	汪正球
责任编辑	孟保青
装帧设计	张志伟

出版发行	河北教育出版社 (石家庄市友谊北大街 330 号)
------	------------------------------

印 刷	山东新华印刷厂德州厂
开 本	850×1168 1/32
印 张	8.375
字 数	173 千字
版 次	2002 年 6 月第 1 版
印 次	2002 年 6 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-5434-4640-5/I·747
定 价	15.80 元

版权所有 翻印必究



一缕缕香语（代总序）

叶渭渠

自古以来，日本有散文之国的美称。多年来，我主编了不少日本作家文集，其中不乏收入散文随笔卷，但总希望有机会系统地编一套散文文学集，以飨读者，否则将是我终生的憾事。

初秋时分，国岚同志受王亚民同志之托前来寒舍，面约我为河北教育出版社主编一套日本散文随笔集。我们不谋而合，终于实现了我多年的愿望。于是为了主编这套书，促使怠惰的我再一次遨游日本散文随笔的艺术世界，相闻一缕缕从书卷中散发出来的香语。这是一般所说命运的邂逅，也就是我的幸福夙愿得尝吧。

这时候，我脑海里首先浮现出来的，是可称得上日本随笔鼻祖的《枕草子》的影子。重读它，使我又一次感受到上千年前女作家清少纳言笔下四季自然瞬间微妙变化之美，以及体味那个斑驳的风俗世相、那个复杂的人情世界、那个春夏秋冬的

四时情趣、山川草木的自然风情和花鸟虫鱼的千姿百态，还有作者开心的事、苦恼的事、喜欢的事、讨厌的事，偶感而发的中日文化异同之事……。正如作者戏言，凡事必录，“笔也写秃了”。

谈到古代散文随笔自然联想到与《枕草子》相隔二三百年后问世的《方丈记》和《徒然草》，两书是近古文学的双璧。前书的作者鸭长明和后书的作者吉田兼好曾仕于朝廷，后来失意而出家，在山中闲居草庵或隐于古刹，在他们的作品里自然不同程度地流露出佛家的厌世、无常和虚空的思想，所以也有“隐者文学”之称。他们又都有和歌和汉学的修养，可以自由使用和文与汉文，其文字表现简洁，内涵深邃，颇具东方哲理性的诗情。尽管如此，他们俩的人生体验不同，他们写出发点和构思自然不可能一致，《方丈记》以“露落花残”展开人生无常的主题，通过当时五大灾难的经历，细细地咀嚼着人生的苦涩，不时或多或少坦露出激越的情怀。《徒然草》则涉足广而深的世界，从自然、人事、恋爱、青春、衰老、出世、求道，到对无常的“哀”和对美与传统的憧憬，可谓如作者所言，“竟日无聊，对砚枯坐，心镜之中，琐事纷现，漫然书之，有不甚可理解者，亦可怪也”。

这三部随笔集堪称日本古代随笔的最高峰，在日本文学史上占有崇高的地位。作者们都是兴之所至，漫然写就，笔致却精确简洁，朦胧、幽玄而闲寂地展现事物的瞬间美，确确实实是一篇篇异彩纷呈的艺术随笔，将会给人丰富的艺术享受。这当然是我首选的，我对此没有迟疑过。

日本散文形式之丰富，体裁之多样，可以说是世界之最，随笔、杂文、小品、日记，漫记、游记、随想录、讲演词，凡此种种，尽列其中。平安时代的女性日记文学，就是古代散文随笔文学的瑰宝，自不容忽视。其中当然首推最早的藤原道纲母的《蜻蛉日记》，以及《紫式部日记》、《和泉式部日记》，还有稍后菅原孝标女的《更级日记》等。这些日记都是笔录了自己的身边小事，但它们纪录的，既有爱也有恨和怨，既有欢乐也有苦恼与悲哀，既有对现实的抗争也有面向虚幻的现实，寻求灵魂的宁静。不管怎样，她们流露出来的都是人间的真情，没有半点的虚假与伪善，读来仿佛耳边可闻作者的轻轻絮语，她们砰然跳动的心也不时地撞击着你的心房。作者与读者心灵相通，达到灵魂的交流，此乃读这类随笔文学的一大乐趣也。所以编这套书系时，我必选其代表之作。古代女性日记文学的传承，加上后世自然主义的影响、产生了纯日本式的“私小说”模式，那是另一个问题了。

继日记文学之发达，恐怕要算是纪行文。其中以俳圣芭蕉为最具代表性。芭蕉一生几乎是在旅行中度过，他的纪行文与俳句是齐名于世的，同样也都传达了闲寂的风雅情趣。我之至爱者，他的俳句是《古池》，随笔则是《奥州小道》。芭蕉在旅次“顺随造化，以四时为友”，通过自然观照，自觉四季自然之无常流转，“山川草木悉无常”，进而感受到“诸行无常”。因此他竭力摆脱身边一切物质的诱惑，“以脑中无一物为贵”，“以旅为道”，以及以大自然作为自己的“精神修炼场”，培植“不易流行”的文艺思想和宗教哲学思想。

我记得有这样一个故事：他旅行奥州小道，来到山形藩领地的立石寺，置身于景色佳丽而沉寂的意境，顿觉心神清静，于是作句“寺院一片寂/蝉声透岩石”，以慰藉他的悲凉的旅心。他在《奥州小道》中就慨叹：“早已抛却红尘，怀道人生无常的观念，在偏僻之地旅行，若死于路上，也是天命。”他在旅次病倒，于是写下辞世句：“旅中罹病忽入梦/孤寂飘零荒野行。”可以看出芭蕉在旅行中感到寂寞与悲凄，不时吐露出无常之心，极力超越世俗，将自己寄托于自然，与自然合为一体，在艺术上达到了“风雅之诚”。编入书系的《奥州小道》，以及《野曝纪行》、《更科纪行》等，文、句兼书，相益得彰，且无论是文或句，都集中反映了芭蕉所创造的这种闲寂风雅之美。

近古散文体的著作更为盛行，一些有汉文学素养的作者在书的书名中使用了“随笔”这两个汉字，比如一条兼良著《东斋随笔》、黑川道右著《远碧随笔》等，从此，将散文体的著作作为文学的一种重要形态，正式称作“随笔文学”。它们一方面继承传统的文学性的随笔，一方面又拓展其内涵，发展为学问式、考证式、见闻录式等的随笔，几成杂说类。所以编选这一时代的作品带来一定的难度，迄今还是块未开垦的处女地。我编选了以游记文学而著称的江户时代随笔家铃木牧之的《北越雪谱》。我开始关注铃木牧之的随笔，是始于七十年代研究川端康成文学之初。当时研究川端的《雪国》，了解到川端写《雪国》，初稿前后“呼应不好”，他便多次到越后汤泽旅行采访，收集资料，还阅读了铃木牧之的《北越雪谱》一书，得

益于《北越雪谱》的启迪，从中获得更多创作素材，进一步将北国的“雪中缫丝”场面加了进去，最后使《雪国》前后连贯，艺术结构趋于完整。我为了考证这个问题，读了《北越雪谱》，进而又读了写实的纪行文《秋山纪行》、《西游纪行》等，并为它们那细致描绘的风物人情所倾倒。

我想，选取以上各名家的不同形式和不同风格的文章，大概从中也可以了解古代日本散文文学发展的一斑了吧。近代以来，日本散文随笔文学发扬了古代随笔文学对自然风物观察细微、心理分析犀利、表现精细准确的传统，同时又注意吸取西方散文文学的人文精神和知性思索，与现实社会更紧密联系，加强了批判力，而且内容更加多姿，形式更加多样，为我们编选提供更大的余地。然而，要编选精当，有如大海里捞针，实非易事。于是我从把握自然的灵魂与人生的灵魂入手，在宽广的宇宙空间里选了岛崎藤村的《千曲川速写》、德富芦花的《自然与人生》、井上靖的《穗高的月亮》、永井荷风的《断肠亭记》，有的再现大自然之美，有的尽展人生的情怀；选了谷崎润一郎的《阴翳礼赞》、川端康成的《我在美丽的日本》、三岛由纪夫的《艺术断想》，从不同视角自由地畅谈了古今艺术之美，抒发了各自对美的探索的甘苦，或对艺术进行理性的思考；还选了加藤周一的《世界漫游记》、大江健三郎的《广岛·冲绳札记》，畅谈海内外的所见所闻，在抒情中带上更多的理性思考，达到情与理的浑然统一；还有的随笔与其他文学形态交叉和交融，比如芥川龙之介的《侏儒的话》是写所思所言，形式虽是随笔，但它又以侏儒代言，似带上几分小说的性格，

故也有的编者将它归作小说类。凡此种种，构建起一个斑驳的散文艺术世界。

写到这里，忽然想起古人的一句话：散文是要“观古今于须臾，抚四海于一瞬”，如果这套丛书能够达此于一二，并得到读者的认同，乃是主编者之大幸也。

丛书编选完毕，那一篇篇美文、那一缕缕的香语，仿佛已经深深地、深深地涌入我的心田，让人心旷神怡。撰写此文时，虽已是深秋，寒士斋里已有几分寒意，但心里是暖融融的，因为我从中发现了美，拥抱了美，享受了美。人世间恐怕没有什么比这更幸福的吧。

1999年深秋写于北京团结湖寒士斋



目 录

一缕缕香语（代总序）	叶渭渠 1
------------------	-------

小 品 集

春日芳踪	3
雨胜于花	12
夏日街市	19
传通院	35
下谷老屋	44
乐器	55
日本庭院	63

茶 余 集

《茶余集》序	79
《三田文学》发刊辞	81
在有乐剧场	84
单恋	87

五月	90
倦怠	93
灵庙	98
九月	108
新年	111
浮世绘	118
银座	123
沧桑老人	133

矮 木 屐

矮木屐	147
第一 矮木屐	147
第二 淫祠（略）	156
第三 树	156
第四 地图	161
第五 寺宇（略）	165
第六 水及渡船	165
第七 小胡同（略）	177
第八 空地（略）	177
第九 山崖	177
第十 坡道	182
第十一 夕阳及富士远眺	186

麻布杂记

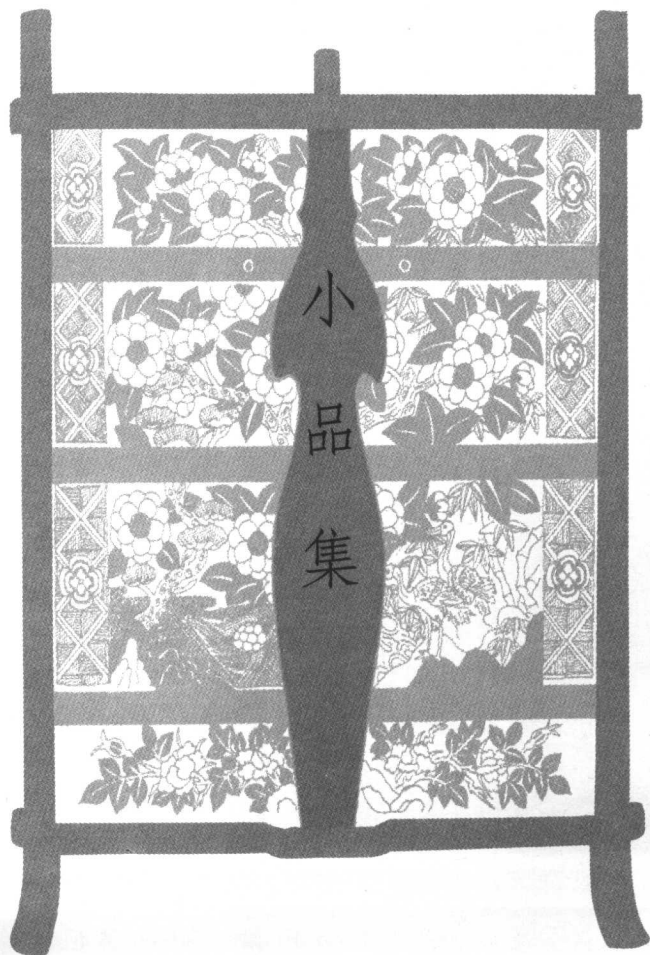
序.....	193
砂糖.....	194
写作杂记.....	198
十年一别京都行.....	207

断肠亭杂稿

来青花.....	223
晒书.....	225
雷阵雨.....	227

断肠亭日记

断肠亭日记.....	231
------------	-----





春日芳踪

在整体上气候偏冷的西欧，一俟望见每天撕下的历书中出现三四月的字样，人们便引颈翘首，期盼春天的来临。与此相反，日本的春天总是没有任何先兆地不期而至，令未做好任何迎候准备、依然一如去岁般闭门越冬的我等猝不及防、狼狈周章。

自外国回到日本的翌年，在我出生的国土上，头一遭产生一种冬日难以承载的特别感觉，是在二月三号的夜晚。那一天暮色四合时，我去歌舞伎剧院的后台访晤过故友相知，顺便聆听了红极一时的《十六夜清主》的白浪调伴清元调的说唱式的表演，并随之遥忆起与今日东京情趣迥异的江户时代的往日情怀，不由得骤然萌生了一睹眼前舞台布景所描画的河畔风景的渴望，便衣装未改地离开剧场，朝着不通电车的筑地的尽头逶迤而去。

天气已经阴沉了三天之久，加上昨晚通宵暴雨骤风肆虐，直到今天午前仍淫威不减。三点过后好不容易停歇了一会儿，然而仍旧阴沉一片，不见日光，就这样天色渐暮。

此故，当我穿上后台值班人员摆放齐整的高跟木屐外出时，还是撑开了雨伞。我抬首仰望苍穹，雨丝是停了，然而浓云依然弥漫了天空，如同洒泼着薄墨一般。我穿过灯火通明的戏院前的大街，来到转眼间即无一盏灯火的凄冷的河畔，跨过桥面。不止如此，周遭仍略显微明，两岸人家在静谧夜晚的河面上洒下了倒影，那倒影仍鲜明得令人惊诧。道路的泥泞、桥板与石级，举凡在雨中濡湿的一切的表层，都仿佛银器消褪了光泽般迟钝凝重，深沉地发着幽光。极目望去，包笼着夜晚的水气，或许是因为平时在显现“夜色”的苍茫色调当中带有不少的红色吧，竟呈现出跟混浊不清怪里怪气的绀紫色相近的颜色，衬得河岸的垂柳、房舍尖尖的屋顶，举凡闯入眼帘的物体皆柔意绵绵，使它们锋芒毕现的轮廓悉皆变幻成雅致动人的曲线。木屐声跟汽车的声音直灌耳鼓，可是较之近响，远处不明所以的天籁闻之反而愈发澄明。没有一丝儿风，未套手套的指尖虽不太冷，但我还是体察到一种跟令人阴郁的冬夜全然异趣的心绪。我收住脚步，不经意地翘首望天时，这之前竟未曾察觉真倒也是奇怪得很了。就在我头顶的正上方，在那频频游弋的乱云之间，一轮圆圆的小巧的月亮浮悬在空中。

然而它并不是光亮四射的苍茫的月魄，而是一轮仅只如同一圈白色的圆环的月盘，亦可清晰望见盘面之上乱云竞渡。云朵较之先前越发亢奋，眼下正畅游在整个夜空，云层深处却已经开始翻江倒海搅扰不休，因而不时出现将整个月轮全部吞没的情景。不可思议的是，低洼处的水面跟濡湿的砾石，它们银灰色的光辉依然不变。不仅如此，四周竟越发显得幽明，仿佛

连远处都显得透明似的。这是我头一次知晓这就是朦胧的春夜，在此良宵，不只是月光，几乎是夜晚本身蒙上了一层光泽。

我边驱驰着难以排解的怀古之幽思，在这朦胧月夜蕴涵的微光中，遥望本愿寺古色古香的土墙的姿影。怀着难以自抑而放纵的兴头，静聆着透过松枝飘来的板墙内小楼深处的弦歌声。河岸跟桥头自有男女站着聊天，明知不关我事，我却忍不住停住脚步窃窃回首顾盼。

可是一旦过新富街乘上电车，街灯跟车内的灯光，便使那朦胧月色中的幽暗景色消匿无踪。在漫长的电车途中，我一如往日读起书来，一直到回到市谷监狱署院内的家中。那一夜，我觉得将刚翻阅过的书杂置一旁就倒头大睡未免太过可惜，遂伏案夜读直至午夜一点过后。许是此故，我睡意酣畅，翌晨睁眼醒来听到的已是九点的敲钟声。我在心中思忖着要立马起床，可是寝室内暖融融的，犹觉这边风光独好，有一种难以言表的妙处，遂将整个身子的筋骨毫无保留地徐缓地伸了一轮，恰似跟一位心爱的人儿拥卧一起，伊人仿佛还对我倾诉说，再过五分钟、十分钟也没关系嘛，你就再躺一会儿吧。心情果真美妙如此。我好不容易挺起半截身子探望，直感到冬意确乎就是在昨天夜晚消弭远去了。薄薄的睡衣肩部也不像往时那么冷了。把暖和得沁汗的脚尖痒丝丝地从被褥中踩出来，榻榻米表面的清冷与硬度竟然恰到好处，其滋味简直难以成言。

取来枕畔的烟嘴，慢慢吸上一支，幽蓝烟圈的飘失历历在目。六折屏风虽仍如冬日环侍而立，整个房间却连一隅一角都